

Dana International *Umpatampa*

דנה אינטרנשיונל אומפטמפה

دانا إنترنشيونال أومِطَمِيا

© IMP DANCE 1994 - IMP 2012-2

Album only released in Israel. The album was re-released adding *Layla tov, Eropa* as the first track in 1995.

Lay-out & presentation © Geir Juell Skogseth 1997-1999. This version: v1.0 - 230699

Made on a Mac with Apple Arabic and Hebrew language kits, the Jaghub transcription font package, Nisus Writer 5.1.3, Adobe Acrobat Distiller 3.1 and Acrobat Exchange 3.1.

Information:

geir.skogseth@os.telia.no
<http://www.go2.co.il/Dana/>

<i>Tracks included</i>	<i>Transcription</i>	<i>Title in Hebrew/Arabic</i>	<i>Translation</i>
Good night, Europe [Hebrew]	Layla tōv, °Erōpa	לילה טוב, אירופה [עברית]	Ziv Geri
Petrance	Petrāns	פטראנס	Geir Juell Skogseth
I can't do without you	°Ani lo yeḥola be-l°adēḥa	אני לא יכולה בלעדיך	Geir Juell Skogseth
There are some girls	Yešnan banōt	ישנן בנות	Geir Juell Skogseth
100% man	Meya aḥūz gever	100% גבר	Geir Juell Skogseth
Virgin	Betula	בתולה	Geir Juell Skogseth
Zomba	Ṣomba	ظومبة	Geir Juell Skogseth
Freedom will call	Drōr yikra	דרור יקרא	Roni
Going to Petra	Nosa°at le-Petra	נוסעת לפטרה	Ziv Geri, Geir Juell Skogseth

Sleeve notes:

עיבודים והפקה מוסיקלית: עופר נסים **שירה:** דנה תכנות מחשבים: אורי כבירי **גיטרות:** גיא באר **אקורדיון:** סרג'יו קולות **רקע:** דפנה צדוק, אנוש בן־אברהם, עופר נסים **מיקסים:** מרק רוטוול **טכנאי הקלטה:** עודד לילוס **הוקלט באולפני:** ווילג' הרצליה **פיתוח סטיילינג:** ראובן כהן **הפקת סטיילינג:** שירזי שמעון **צלמת:** דפנה מאירוביץ **איפור:** אורית ברקוביץ **מפיק אחראי:** איתמר חובב **הפקה עבור IMP DANCE:** יורם ואזנא **מפיק בפועל:** גל ארבלי **ביצוע גרפי:** חיים פנירי **יצוג להופעות:** פדי מוסיקה והפקות טל' 03-9309089

Arrangements and musical production: Ofer Nisim **Song:** Dana **Computer programming:** Uri Kabiri **Guitars:** Guy Beer **Accordeon:** Sergio **Backing Vocals:** Dafna Tzedok, Anush Ben-Abraham, Ofer Nisim **Mix:** Mark Rothveil **Assistant technician:** Oded Lilus **Recorded at studio:** Village Herzliya Pituach **Styling:** Reuven Cohen **Styling arrangements:** Shim'un Shirazi **Photographer:** Dafna Meirovitz **Make-up:** Urit Barkovitz **Executive producer:** Itamar Chovev **Arrangement at IMP DANCE:** Yoram Vazana **Executive arranger (?):** Gal Arbeli **Graphics:** Chayim Paniri **PA representation:** Padi Music and Arrangements tel. 03 9309089

Dana International:

Good night, Europe [Hebrew]

Lyrics: Yoav Ginai

Music: 'Ofer Nisim & Shai Burovitz

The world never falls asleep
Its feet go out every night
Africa, and also America
Dancing from sea to sea

Good night, Europe
Dance with all the universe
Together, in the rhythm of the world
Like a prayer for the spirit of human kind

Australia is coming for an hour
Like a desired woman
Behind, with dance steps
In front of her, Asia is ascending

Good night, Europe...

Layla tōv, °Erōpa

**דנה אינטרנשיונל:
לילה טוב, אירופה [עברית]**

מילים: יואב גינאי

לחן: עופר ניסים ושי בורוביץ

העולם אף פעם אל נרדם
רגליו רוקעות כל לילה
אפריקה וגם אמריקה
רוקדות מים אל ים

לילה טוב אירופה
ריקדי עם כל כדור הארץ
יחד, בקצב העולם
כמו תפילה לרוח האדם

מגיעה, אוסטרליה לשעה
כמו אישה נחשקת
מאחור, בצעדי מחול
מולה, אסיה עולה

לילה טוב אירופה...

Dana International:

Petrance

Lyrics: Yoav Ginay

Music: 'Ofer Nisim

There, the moon sets in red
All the stones sweat blood
I'm going to Petra

There, the body seethes with madness
To fly...
To Petra...

There, your lips are calmly kissed
I approach Asia through space

There, the moon sets in red
All the stones sweat blood
To Petra

There, the body seethes with madness

Petrāns

šām šoḥev yareaḥ °adamdam
kol ha-sla°im beṣeva° dam
nosa°at le-petra

šām ha-gūf roteaḥ be-terūf
la-°ūf...
petra...

šām noškōt saftēḥa le-šalva
noge°at °asya be-ḥalal

šām šoḥev yareaḥ °adamdam
kol ha-sla°im beṣeva° dam
le-petra

šām ha-gūf roteaḥ be-terūf

דנה אינטרנשיונל:

פטרנס

מילים: יואב גינאי

לחן: עופר ניסים

שם שוכב ירח אדמדם
כל הסלעים בצבע דם
נוסעת לפטרה

שם הגוף רותח בטירוף
לעוף...
פטרה...

שם נושקות שפתיך לשלווה
נוגעת אסיה בחלל

שם שוכב ירח אדמדם
כל הסלעים בצבע דם
לפטרה

שם הגוף רותח בטירוף

Dana International:

I can't do without you

Lyrics: Max Gat-Mor

Music: Tzvika Pik

You can tell me
That this is no repetition
That time doesn't pass
That I'm not crying
Don't say that you
Don't love me
You can cry
Turn over the pillow

Touch for an instant
The crushing time
Don't tell me we won't
Be here tomorrow

I can't
I can't
I can't
Do without you

You can tell me
That tonight you've decided
That you already have to leave
It's late
Don't say that you
Don't want me
You can escape
Leave when it's hard

Touch for an instant

°Ani lo yeḥola be-l'adēḥa

°ata yaḥōl le-hagīd li
še-ze lo mešane
še-ha-zmān lo °over
še-°ani lo boḥa
°al tagīd še-°ata
lo °ohev °oti
°ata yaḥōl li-vkōt
le-histovev °el ha-kar

la-ga°at be-rega°
be-zmān še-nišbar
°al tagīd li še-lo
nihye pō maḥar

°ani lo
°ani lo
°ani lo
yeḥola be-l'adēḥa

°ata yaḥōl le-hagīd li
še-ha-leyla nigmar
še-šarīḥ kvar la-leḥet
nihye me°uḥar
°al tagīd še-°ata
lo roše °oti
°ata yaḥōl li-vroaḥ
la-leḥet kše-kar

la-ga°at be-rega°

דנה אינטרנשיונל: אני לא יכולה בלעדיך

מילים: מקם גת-מור

לחן: צביקה פיק

אתה יכול להגיד לי
שזה לא משנה
שהזמן לא עובר
שאני לא בוכה
אל תגיד שאתה
לא אוהב אותי
אתה יכול לבכות
להסתובב אל הכר

לגעת ברגע
בזמן שנשבר
אל תגיד לי שלא
נהיה פה מכר

אני לא
אני לא
אני לא
יכולה בלעדיך

אתה יכול להגיד לי
שהלילה נגמר
שצריך כבר ללכת
נהיה מאוחר
אל תגיד שאתה
לא רוצה אותי
אתה יכול לברוח
ללכד כשקר

לגעת ברגע

The crushing time
Don't tell me we won't
Be here tomorrow

I can't
I can't
I can't
Do without you

be-zmān še-nišbar
°al tagīd li še-lo
nihye pō maḥar

°ani lo
°ani lo
°ani lo
yeḥola be-l°adēḥa

בזמן שנשבר
אל תגיד לי שלא
נהיה פה מחר

אני לא
אני לא
אני לא
יכולה בלעדיך

Dana International:
There are some girls

Lyrics: Yoram Tahar-Lev
Music: Yair Rosenblum

There are some girls, there are some girls
Who will go out with just anyone
If they fancy a young man
They're immediately ready to fly
With him, even to Eilat

There are some girls, there are some girls
Who even shamelessly read
The rubbish in "La-isha" ("Her")
And that, if you ask me,
Is their entire civilised world

Refrain:

But I'm not like them
But I'm not like them
For I have no selfconfidence
And I don't even take a walk on ha-Yarkon

There are some girls, there are some girls
Who dress like in the magazines
The skirt goes up to the sky
And the blouse is full of wholes
Who anyone can choose

Refrain:

But I'm not like them
But I'm not like them
I'm usually chaste
And no-one clings himself to me

Yešnan banōt

yešnan banōt, yešnan banōt
°ašer holḥōt °im kol °eḥad
°im hen ro°ōt baḥūr neḥmad
hen muḥonōt la-tūs mi-yad
°ito °afilu °ad °eylat

yešnan banōt, yešnan banōt
°ašer kor°ōt li-lo buša
°et ha-štuyōt be-"la-°iša"
ve-ze °im tiš°alu °oti
kol °olamen ha-terbuti

pazmōn:

°aval °ani °eyni ka-zōt
°aval °ani °eyni ka-zōt
°im mi še-°en li betaḥōn
°ani lo yoš°et gam la-yarkōn

yešnan banōt, yešnan banōt
še-mitlavšōt kmo ba-žornal
ha-ḥaše°it °ola °el °al
°u-va-ḥuḥša yeš ḥōr °al ḥōr
še-kol °eḥad yuḥal li-vḥōr

pazmōn:

°aval °ani °eyni ka-zōt
°aval °ani °eyni ka-zōt
°ani šnū°a ba-dereḥ klal
ve-°iš °elay °eyno nitpal

דנה אינטרנשיונל:
ישנן בנות
מילים: יורם טהר-לב
לחן: יאיר רוזנבלום

ישנן בנות ישנן בנות
אשר הולכות עם כל אחד
אם הן רואות בחור נחמד
הן מוכנות לטוס מיד
איתו אפילו עד אילת

ישנן בנות ישנן בנות
אשר קוראות ללא בושה
את השטויות ב"לאשה"
וזה אם תשאלו אותי
כל עולמן התרבותי

פזמון:

אבל אני איני כזאת
אבל אני איני כזאת
עם מי שאין לי ביטחון
אני לא יוצאת גם לירקון

ישנן בנות ישנן בנות
שמתלבשות כמו בז'ורנאל
החצאית עולה אל על
ובחולצה יש חור על חור
שכל אחד יוכל לבחור

פזמון:

אבל אני איני כזאת
אבל אני איני כזאת
אני צנועה בדרך כלל
ואיש אלי אינו נטפל

But I'm not like them
But I'm not like them
For I have no selfconfidence
And I don't even take a walk on ha-Yarkon
No no

There are some girls, there are some girls
Who go out with young men
They don't care what people are saying
They just grab what is there
And to the good ones, there's nothing left

°aval °ani °eyni ka-zōt
°aval °ani °eyni ka-zōt
°im mi še-°en li betaḥōn
°ani lo yoṣ°et gam la-yarkōn
lo lo

yešnan banōt, yešnan banōt
°ašer holḥōt °im baḥurīm
lo °iḥpat la-hen ma še-°omrīm
tofsōt °et mi še-rak °efšar
ve-la-tovōt klūm lo niš°ar

אבל אני איני כזאת
אבל אני איני כזאת
עם מי שאין לי ביטחון
אני לא יוצאת גם לירקון
לא לא.

ישנן בנות ישנן בנות
אשר הולכות עם בחורים
לא איכפת להן מה שאומרים
תופסות את מי שרק אפשר
ולטובות כלום לא נשאר

Dana International:

100% man

Lyrics: Yona Valakh

Music: Corinne Elel

100% man

He has the feelings of a man

When he emigrates, I want to emigrate

Together with him

When he immigrates, I want to immigrate

Together with him

100% man

He has the feelings of a man

100% man

He has the feelings of a man

When he leaves, I want to leave

Together with him

When he cries, I want to cry

Together with him

100% man

He has the feelings of a man

When I don't behave like a woman

He doesn't like it

Meya aḥūz gever

meya aḥūz gever

yeš lo regašōt šel gever

kše-hu^o yored ^oani roša la-redet

yaḥad ^oito

kše-hu^o ^oole ^oani roša la-^olōt

yaḥad ^oito

meya aḥūz gever

yeš lo regašōt šel gever

meya aḥūz gever

yeš lo regašōt šel gever

kše-hu^o holeḥ ^oani roša la-leḥet

yaḥad ^oito

kše-hu^o boḥe ^oani roša li-vkōt

yaḥad ^oito

meya aḥūz gever

yeš lo regašōt šel gever

kše-^oani mitnaheget kmo lo ^oiša

hu^o lo ^oohev

דנה אינטרנשיונל:

100% גבר

מילים: יונה וולך

לחן: קורין אלאל

מאה אחוז גבר

יש לו רגשות של גבר

כשהוא יורד אני רוצה לרדת

יחד איתו

כשהוא עולה אני רוצה לעלות

יחד איתו

מאה אחוז גבר

יש לו רגשות של גבר

מאה אחוז גבר

יש לו רגשות של גבר

כשהוא הולך אני רוצה ללכת

יחד איתו

כשהוא בוכה אני רוצה לבכות

יחד איתו

מאה אחוז גבר

יש לו רגשות של גבר

כשאני מתנהגת כמו לא אישה

הוא לא אוהב

Dana International:

Virgin

Lyrics: Dudu Barak

Music: Dana International

I have chocolate in my eyes
Marmalade on my lips
Strawberries and mocka between my breasts
There's cherry too
He discovered I was a virgin

Raspberry syrup on my vest
Pure honey on my thighs
Come lick me for a while
Only the cherry
Don't touch, I'm a virgin!

Refrain:

A virgin rising from the sea
A virgin ascending to heaven
If you take me in your hands
Take me lightly
No earrings and no chain around my neck
Virgin in head and ear
I don't make scandals and poses
Such is a virgin

Mommy doesn't allow me to be with men
She's on guard every night
Mom, it's now or never
He discovered a long time ago
That I'm almost a virgin

I'm happy and don't give a damn

Betula

šokolada li ba-eynayim
marmelada °al ha-saftayim
tut °u-moka ben ha-šadayim
yeš gam duvdevan
hu° gila °ani betula

sirop petel °al ha-mutnayim
dvaš tahōr °al ha-yereḥayim
bō la-kek °oti beynataiyim
rak ba-duvdevan
°al tiga °ani betula

Pazmōn:

betula °ola min ha-mayim
betula °ola la-šamayim
°im terūm °oti be-yadayim
kaḥ °oti kala
b-li °agil °u-v-li meḥarōzet
betula ba-roš °u-va-°ozen
lo °osa skandalim ve-poze
kaḥa betula

mammi lo marša li °im gever
sama li mišmar mi kol °ever
°imaleh it's now or never
hu° mi-zmān gila
še-°ani kim°at betula

mešefšefet °u-mekayyefet

דנה אינטרנשיונל: בתולה

מילים: דודו ברק
לחן: דנה אינטרנשיונל

שוקולדה לי בעיניים
מרמלדה על השפתיים
תות ומוקה בין השדיים
יש גם דובדבן
הוא גילה אני בתולה

סירופ פטל על המותניים
דבש טהור על הירכיים
בוא לקק אותי בינתיים
רק בדובדבן
אל תיגה אני בתולה!

פזמון:

בתולה עולה מן המים
בתולה עולה לשמיים
אם תרום אותי בידיים
קח אותי קלה.
בלי עגיל ובלי מחרוזת
בתולה בראש ובאוזן
לא עושה סקנדלים ופוזה
ככה בתולה.

ממי לא מרשה לי עם גבר
שמה לי משמר מכל עבר
אמאליה it's now or never
הוא מזמן גילה
שאני כמעט בתולה.

מצפצפת ומכייפת

I drum and float in the air
I fly and I'm not tired
So soft
Don't touch! He almost touched

Refrain repeated...

I go walking ahead in the street
With an endless cleavage
All the cheeky men
Are now dreaming of oranges
Don't touch! Am I a virgin?

I'm going around looking
Passionately by night
I'll suggest him a honeymoon
It's a terrible situation, I just don't understand
How old and disgusting he is
I'm going around looking not knowing what to do
All men are going from hunt to hunt
Only one thing on their mind
I want to marry someone
An old millionaire
Who will pamper me
He wants to live with me
I want to know
And I want to touch
I'm still waiting and I don't understand
I don't get a moment's rest
La la, without a word
Take me, I'm a virgin

metofefet °u-meraḥefet
mit°ofefet lo mit°ayyefet
kol-kaḥ °anuga
°al tiga° hu° kim°at niga°

Pazmōn ḥozer...

holeḥet li ba-rḥōv
kaḥ °im maḥšōf še-°en lu sōf
kol ha-gvarīm ha-no°azīm
ḥolmīm °aḥšav °al tapuzīm
°al tiga° °ani betula?

°ani holeḥet meḥapeset
mevakešet ba-leylōt
°ani holeḥet le-ḥaṣia° lu masa° klulōt
ze maṣav °omlal °ani lo mevina be-klal
ki hu° zken °u-menuval
holeḥet meḥapeset lo yoda°at ma la-°sōt
kol ha-gvarīm mi-ṣad le-ṣad
°eṣlem ba-rōš rak davar °eḥad
roša le-hiṭḥaten °im °eze
milyonēr zeken
še-yifnak °oti
yirša li-ḥyōt °iti
°ani roša la-d°at
ve-°ani roša la-g°at
°ōd mamtina lo mevina
le-rega° lo nerg°at
la la, bli mila
kaḥ °oti °ani betula

מתופפת ומרחפת
מתעופפת לא מתעייפת
כל-כך ענוגה
אל תיגע הוא כמעט נגע

פזמון חוזר...

הולכת לי ברחוב
כך עם מחשוף שאין לו סוף
כל הגברים הנועזים
חולמים עכשיו על תפוזים
אל תיגע אני בתולה?

אני הולכת מחפשת
מבקשת בלילות
אני הולכת להציע לו מסע כלולות
זה מצב אומלל אני לא מבינה בכלל
כי הוא זקן ומנוול
הולכת מחפשת לא יודעת מה לעשות
כל הגברים מצד לצד
אצלם בראש רק דבר אחד
רוצה להתחתן עם איזה
מליונר זקן
שיפנק אותי
ירצה לחיות איתי
אני רוצה לדעת
ואני רוצה לגעת
עוד ממתינה לא מבינה
לרגע לא נרגעת
לה לה בלי מילה
קח אותי אני בתולה

Dana International: Zomba

Lyrics: Dana International

Music: 'Ofer Nisim

Hey kids, where's the world
Where's the hope, it's never possible like that
Go to hell!

My dear, you're not angry no - no - no
I bring you gold and diamonds no - no - no
My dear, I kiss your hand
Love is what is between us no - no - no
Sibing no - no - no

My darling take my gold and diamonds la - la - la
In all the world you are the one la - la - la
I wanna give you pleasure
I wanna give you heaven la - la - la

You are the princess, very pretty
Loving you baby making me crazy la - la - la
My love is honey, meat and sugar
It makes me crazy loving you baby
No, I'm telling you!

What's your opinion, eh? And what did you say?
Shall I bring you zomba or bombs or what?

Zomba

yā banāya! fēn il-°ālam, fēn il-°amal
miš mumkin kidda °abadan
roḥ sittīn ḍaḥya!

ḥabibti °inti miš ḡaltān, la° la° la°
°ažib lak dahab wa-°almāz, la° la° la°
ḥabibti, °abus lak °īdak
ḥobb hī bēni °u-bēnak la° la° la°
sibing la° la° la°

°inti l-°amīra ḥilwa °u-ktīra

ḥobbi l-°azal laḥma °u-sukkar

la° ba-°ul lak la°

°ē rayyak °ē wa-°ulti °ē

°ažib lak zomba walla bomba walla °ē

دانا إنترنشيونل: ظومة

كلمات: دانا إنترنشيونل

إلحان: عوفر نيسيم

يا بنايا! فين العالم، فين الأمل
مش ممكن كده أبداً
روح ستين ضحية!

حبيبتي إنتي مش غالتان، لالالا
أجيب لك ذهب وألماز، لالالا
حبيبتي أبوس لك إيدك
حب هي بيني وبينك، لالالا
sibing لالالا

My darling take my gold and dimes لالالا
In all the world you are the one لالالا
I wanna give you pleasure
I wanna give you heaven لالالا

إنتي الأميرة، حلوة وكثيرة
Loving you baby making me crazy لالالا
حبي العزل لحمه وسكر
It makes me crazy loving you baby
لا باقول لك لا

أيه رأيك أيه وقلت أيه
أجيب لك zomba ولا bomba ولا أيه

My dear, you're not angry no - no - no
I bring you gold and diamonds no - no - no
I want to take your hand
And travel to Miami no - no - no
I don't want to no - no - no

ḥabibti ʔinti miš ǧaltān, la° la° la°
ʔažib lak dahab wa-ʔalmāz, la° la° la°
ʔana bididi ḥud ʔidēki
wa-nsāfir lil-mayami, la° la° la°
ma biddiš, la° la° la°

حبيبتي إنتي مش غالتان، لالالا
أجيب لك ذهب وألماز، لالالا
أنا بددي خذ إيديكي
ونسافر للـMiami لالالا
مابديش، لالالا

What's your opinion, eh?
And what did you say? no - no - no
Shall I bring you zomba or what? no - no - no
I'll bring you zomba and bombs
I'll bring you zomba and bombs no - no - no

ʔē rayyak ʔē
wa-ʔulti ʔē, la° la° la°
wa-ʔažib lak zomba walla ʔē
wa-ʔažib lak zomba bomba
wa-ʔažib lak zomba bomba, la° la° la°

ولا إنتي رأيك رأيك أيه
وقلت أيه، لالالا
وأجيب لك zomba ولا أيه
وأجيب لك zomba، bomba
وأجيب لك zomba، bomba لالالا

Dana International:

Freedom will call

Lyrics: Sh. Shabazi

Music: Traditional

Freedom will call boy and girl
And will guard you like its own eye
Your name will not be locked out
Sit down and rest on Shabat

Drōr yikra

drōr yikra le-ven ʿim vat
ve-yinṣorehem kemo ba-vat
neʿim šemhem ve-lo, lo yušbat
ševū ve-nūḥū be-yōm šabat

דנה אינטרנשיונל:

דרור יקרא

מילים: ש. שבזי

לחן: עממי

דרור יקרא לבן עם בת
וינצורכם כמו בבת
נעים שמכם ולא, לא יושבת
שבו ונוחו ביום שבת

Dana International:

Going to Petra

Lyrics: Yoav Ginay

Music: 'Ofer Nisim

There, the moon sets in red
All the stones sweat blood
I'm going to Petra

There, the body seethes with madness
The hallucinations rise and fly
I'm going to Petra

Refrain:

I will cross a river
And I will return to the desert
Like a wild tiger
Tonight in the desert
Petra, tonight, Petra

There I approach Asia through space
Her dress is slipping off up in the sky
I'm going to Petra

There, your lips are calmly kissed
Drums of passion are booming
I'm going to Petra

Nosa°at le-Petra

šām šoḥev yareaḥ °adamdam
kol ha-sla°im beṣeva° dam
nosa°at le-petra

šām ha-gūf roteaḥ be-terūf
ha-hazayōt °omdōt la-°ūf
nosa°at le-petra

°eḥeṣe nahar
ve-°eḥzōr °el ha-midbar
kmō nemer ha-bar
layla ba-midbar
petra layla petra

šām noga°at °asya be-ḥalal
šimlata mofšetet la °el °al
nosa°at le-petra

šām noškōt svatēḥa le-šalva
holmīm topē ha-te°ava
nosa°at le-petra

דנה אינטרנשיונל:

נוסעת לפטרה

מילים: יואב גינאי

לחן: עופר ניסים

שם שוכב ירח אדמדמ
כל הסלעים בצבע דם
נוסעת לפטרה

שם הגוף רותח בטירוף
ההזיות עומדות לעוף
נוסעת לפטרה

פזמון:

אחצה נהר
ואחזור אל המדבר
כמו נמר הבר
לילה במדבר
פטרה לילה פטרה

שם נוגעת אסיה בחלל
שמלתה מופשטת לה אל על
נוסעת לפטרה

שם נושקות שפתיך לשלווה
הולמים תופי התאוה
נוסעת לפטרה